

EL PRIMER ARTÍCULO SOBRE LAS LETRAS HEBREAS EN EL  
LIBRO *LÉQUET HAŽÓHAR*  
The first article about the Hebrew letters in the book *Léquet haŽóhar*

AVIHAY ABOHAV

BIBLID [0544-408X (2006) 55; 7-29 ]

**Resumen:** *Léquet haŽóhar* destaca como ejemplo singular de literatura mística judía adaptada al sefardí. En el primer artículo de *Léquet haŽóhar* se presenta un cuento sobre la creación del universo con las letras hebreas, a través del cual se expone algunos de los fundamentos de la cábala. Aquí ofrecemos una introducción, su edición crítica y un estudio que demuestra estos principios.

**Abstract:** *Léquet haŽóhar* stand out as singular example adopted from the jewish mystic literature of mysticism into ladino. The first article of *Léquet haŽóhar* presents the story of the creation of the universe with the hebrew letters and sets forth some of the principles of Kabbalah. Here we offer an introduction, its critical edition and a study that shows these principals.

**Palabras clave:** Cábala. Žóhar. Letras hebreas. Creación del mundo. Literatura sefardí. Mística.

**Key words:** Kabbalah. Žóhar. Hebrew letters. Creation of the world. Sephardic literature. Mystics.

*Dedicatoria*

Cuando llegué a España y a la Universidad de Granada en septiembre de 1997 me esperaban nueve meses de un curso académico en el cual podía mejorar el español y realizar algunos cursos de literatura y lengua sefardí. Era becario de un programa de intercambio de los ministerios de Asuntos Exteriores de España e Israel y pretendía aprovechar mi estancia para conocer mis raíces.

En el Departamento de Estudios Semíticos me recibieron con cariño y dedicación y la Dra. Ana Riaño, titular del departamento de Estudios Sefardíes, fue asignada como responsable de mi programa de estudios. De ser una persona desconocida hasta entonces y durante un periodo de nueve meses, se convirtió para mí en un modelo de vocación profesional y

dedicación. Descubrí en ella un gran corazón, siempre abierto para sus alumnos, y una entrega incondicional a la tarea de difundir una cultura de la que ella misma fue su mejor exponente, utilizando su sensibilidad y talento en la música y la poesía.

Los nueve meses se convirtieron en dos años. Entré en el programa de doctorado y pude, gracias a ella, combinar mis estudios académicos con mi búsqueda intelectual y espiritual, así como trabajar sobre los temas que me fascinaron desde siempre. Pasaron ocho años. Ya ciudadano español, en la mitad de mi tesis doctoral, recibí asombrado la noticia de su fallecimiento. Ana trabajó en sus últimos días sobre la obra *Letras de rabí 'Aquibá*, que junto con *Léquet haZóhar*, son dos casos singulares de obras publicadas en lengua sefardí sobre la mística judía. En la cábala dicen, que cuando el alma es madura y consciente de que cumplió con sus tareas, navega hacia las raíces del Árbol de la Vida, hacia el Infinito, desde el Mundo de Arriba. Gracias Ana, por haberme acompañado y ayudado todos estos años, sea bendita y recordada tu memoria para siempre.

Sintiendo que debo cumplir mi tesis, y que esto sería el verdadero homenaje a Ana Riaño por mi parte, busqué a alguien que mi guiara en el resto de este trabajo. Encontré al r. Ya'acov Hassán, una eminencia en este campo. A pesar de disponer de poca salud y poquísimo tiempo aceptó ayudarme. Sabía que en realidad siempre estaba allí coordinando las tesis de los que trabajaban en literatura sefardí. Hemos podido tener apenas una sesión larga de trabajo, pero aquella me bastó entender la profundidad de su conocimiento, el rigor de un maestro de sabiduría, su interés personal, vocación y humor, más allá de las formalidades académicas. Como si no fuera suficiente la pérdida de Ana, en poco más de un año, él murió también. ¡Que pérdidas terribles para el mundo académico en tan poco tiempo! ¡Cuánto nos queda para cumplir con sus legados y seguirles! Gracias, Ya'acov, por tu legado académico, tu ayuda y apoyo. Sea bendita y recordada tu memoria. Espero que seamos merecedores de vuestro camino.

## 1. Introducción

### 1.1. *Léquet haZóhar* y el *Zóhar*

La versión judeoespañola de *Séfer haZóhar* (hb. 'Libro del Esplendor') se publicó por primera vez en Belgrado, en 1859 en letras hebreas raší, por Abraham Finçi y bajo el título *Léquet haZóhar* (hb. 'Selección del *Zóhar*'),

destinado a hacer accesible este libro, el más importante y fundamental de la mística judía, la cábala, al lector del ladino de las comunidades sefardíes de la diáspora. Nada sabemos acerca del adaptador y de las circunstancias de la publicación del libro, salvo por la poca información que se puede rescatar del testimonio personal de Abraham Finçi, añadido, a veces, a finales de los artículos como suplemento interpretativo. El libro es realmente una amplia selección y adaptación del *Žóhar*, un tesoro literario enorme, escrito originalmente en arameo y hebreo y publicado en cuadernos separados por raĥí Moše de León a principios del siglo XIV, cuyas primeras ediciones completas de imprenta son de Mantova (1558-1560) y Cremona (1559-1560). Hoy día, el *Žóhar*, obra principal de la literatura cabalística, es todavía una fuente inagotable de investigación académica, rabínica y cabalística. En esta introducción veo la necesidad de resumir y presentar la siguiente información sobre el *Žóhar*.

### 1.2. El corpus del *Žóhar*

El corpus del *Žóhar* es realmente una colección de artículos íntegros, estudios, comentarios y parábolas, a veces ni siquiera completos, atribuidos al tanaíta raĥí Šim‘ón Ben Yoĥay (= rašb”y) o a uno de sus compañeros, aunque también aparecen algunos anónimos. En impresión se suele aparecer en cinco volúmenes: los tres primeros libros son el *Comentario del Žóhar sobre la Tora*; el cuarto libro es llamado *Ticuné Žóhar* (hb. ‘Correcciones del *Žóhar*’) y el quinto es *Žóhar Ĥadaš* (hb. ‘*Žóhar* Nuevo’). El *Žóhar Ĥadaš* no es un libro escrito más tarde, una adición al *Žóhar* antiguo, como uno pueda pensar; sino una colección de manuscritos enteros y parciales recogidos por los cabalistas de Zafed, que pertenecen al mismo corpus literario. Estas ediciones de imprenta no reflejan el estilo literario del *Žóhar*, su división temática o marco narrativo, que serán presentados más adelante. La mayor dificultad que presenta este trabajo estriba en la fuente aramea de la que parte el *Žóhar* y por lo tanto también *Léquet haŽóhar*, pues se requiere conocimiento de la literatura mística que a su vez corresponde a una larga trayectoria de comentarios de la *Biblia* en el vasto mundo de escrituras judaicas.

### 1.3. El *Žóhar* y el *Talmud*

La impresión del *Žóhar* a mitades del siglo XVI ayudó a difundirlo ampliamente y su influencia llega a un clímax entre los cabalistas de Zafed con la cábala de Ha'ar"i (abr. de 'raḇi Yišḥac Luria'), que lo convierte en la fuente del conocimiento místico y la Revelación Divina. Es entonces, cuando se crea su lugar como texto canónico junto a la *Biblia* y el *Talmud*, a veces considerándolo hasta más sagrado que el *Talmud*, siendo los dos "el alma" y "el cuerpo" que provienen de la Biblia, respetando "el alma" como la parte superior y más sutil. Sin embargo, cuando el *Žóhar* interpreta un din, un precepto de la Ley, que corresponde a la vida moral, religiosa o cotidiana, el *Talmud* tiene clara preferencia como dictamen de la Halajá, el código de Ley Judía. Tal es el caso con las filacterias de mano, llamadas Tefilín, donde el *Žóhar* y el *Talmud* no coinciden, y donde el famoso raḇi Šelomó Lurya, el maharša"l, fija claramente la prioridad del *Talmud*. Esta postura fue reconocida entre los rabinos especialistas de la Ley que eran también cabalistas e incluso entre aquellos conocidos más como cabalistas. La más conocida eminencia en ambos campos es raḇi Yosef Caro, el autor del libro considerado como muy importante sobre la interpretación de la Halajá, *Šulḥan Aruj* (hb. 'Mesa Preparada'), que proviene de los cabalistas de Zafed y fija claramente la preferencia del *Talmud* en temas legales en otro libro suyo llamado *Óraḥ Haim* (hb. 'La senda de la vida').

### 1.4. El marco narrativo del *Žóhar*

El marco narrativo del *Žóhar* está centrado en la figura legendaria de rašb"y como cabeza de un grupo de sabios y por ello difiere de las leyendas en el *Talmud*, que de forma parecida, también cuenta historias, milagros, elogios, misterios e interpretaciones de los rabinos tanaítas y amoraítas, pero sin tener una figura principal<sup>1</sup>. Esto permite crear un marco narrativo muy extenso y uniforme que tiene tres capas principales.

En la primera capa llamada, Cuerpo del *Žóhar*, rašb"y aparece como una figura de un sabio que es a la vez un santo, que los ángeles y hasta Dios mismo escuchan sus palabras y no pueden negar sus peticiones. Le ocurren

1. En el *Talmud* se describe rašb"y como un sabio tan grande que en toda su vida no apareció el arco iris, en señal a la promesa de Dios de que no volvería a traer el diluvio nunca jamás. El libro *Ben Yoḥay* de rabino Moše Kunitz, parte tercera, recoge los artículos que le elogian.

todo tipo de milagros, ante él aparecen espíritus, almas de piadosos como el profeta Elías, y le caracteriza una gran seguridad en si mismo, en su grandeza espiritual y su conocimiento<sup>2</sup>. El hecho de quedarse viviendo 13 años en la cueva con su hijo, escondiéndose de los romanos está contado en el *Žóhar* y se le atribuyen milagros que no se mencionan en el *Talmud*. Su conocimiento de los secretos ocultos en la Obra de Berešit (hb. ‘Génesis’) y la Obra de Merkaba (hb. ‘Carroza’)<sup>3</sup> son el núcleo de su manejo de los dos mundos: el Mundo Espiritual de Arriba y el Físico de Abajo. Parte de esta fama está basada en el cuento talmúdico de los cuatro sabios que entraron en el huerto del místico, el Pardes<sup>4</sup>, de los cuales sólo él salió en paz<sup>5</sup>. Sin embargo, es en el *Žóhar* donde desarrolla esta faceta por encima de todo conocedor de los secretos ocultos.

En su círculo hay nueve sabios que se relacionan con él íntimamente y están mencionados en Ídra Ráḇa: r. El‘azar, r. Aḇá, r. Yehudá, r. Yosí bar Ya‘acob, r. Yišḥac, r. Ḥizquiyá bar Rab, r. Yosí y r. Yísa. Los rabinos El‘azar y Aḇa son los líderes del círculo y sus más cercanos amigos, llamados en arameo “ḥebraya”. Los miembros del grupo viajan por Israel y sobre todo en las ciudades de Šipóri, Úša, Cesarea, Lod y Tiberías, donde se entiende que rašb”y mismo vive. En la mayoría de las veces, los miembros del grupo van solos y al volver, le cuentan los ḥidušin (hb. ‘novedades de Ley’) que han aprendido en el camino y él les sorprende, sabiendo lo que les pasó, resolviendo sus inquietudes y calmando sus ánimos. Aparte de estos sabios hay otros mencionados que cumplen una función secundaria en el marco narrativo. De ellos, algunos tienen gran importancia como sabios que revelan sus secretos y sabiduría; por ejemplo, r. Hamnuna Saḇa, r. Yíḇa Saḇa, y r. Pinḥás ben Yaír, el suegro de rašb”y, que casi le iguala en su piedad y sabiduría. Éste último, muere antes que

2. En un artículo él se auto compara con Moisés y se considera algo superior: *Žóhar*, tercera parte, 132 b.

3. La teoría de la cábala se puede dibujar en su totalidad alrededor de estos dos ejes.

4. Abreviatura de los cuatro niveles de interpretación exegética de las escrituras, llamados “el huerto del misticismo”, o en abreviatura PARDES (literalmente hb. ‘huerto’): Pe – Pešát - por significado simple, a veces la interpretación literal; Reš – Rémez-interpretación basada en atisbo, insinuación y pistas que ofrece el texto y sus fuentes; Dalet – Darúš – derivación interpretativa por analogías y metáforas; Samej – Sod – interpretación cabalística, secreta, que implica utilización de conocimiento oculto.

5. Talmud, Ḥaguiga, 14 b.

rašb"y, pero su alma viene a participar en la última reunión de rašb"y al morir. Las almas de r. Hamnuna Saša y r. Yíḇa Saša, se materializan y manifiestan como seres humildes y pobres, que siempre se descubren como grandes maestros. En algunos artículos se narran sus obras y costumbres y en otros, como en el artículo presente, se expone su conocimiento elevado. El hijo pequeño de r. Hamnuna Saša, Yenuca, también está mencionado como un gran sabio que enseña a los mayores su sabiduría. Otros personajes anónimos aparecen en los artículos y a veces se descubren también como sabios; pero sobre todo se da la impresión de que esta generación es única en su sabiduría y espiritualidad.

En la segunda capa del *Žóhar* llamada, *Midraš haNe'elám* (hb. 'Cuento exegético oculto'), aparece rašb"y y su círculo de sabios al igual que en el *Cuerpo del Žóhar*, pero sin que el marco narrativo sea tan homogéneo. Es decir, los miembros del grupo no se dibujan como amigos tan cercanos, y por otra parte aparecen muchos otros sabios, en cuentos separados, que no tienen ninguna o poca relación con ellos. Por ejemplo, aparecen r. Eli'ézer ben Horecanus, alumno r. 'Aqibá y r. El'azár ben 'Aráj en cuentos donde ellos revelan su gran conocimiento. Estos sabios, son en la realidad histórica los alumnos de r. Yoḥanan ben Žakay, que vivían dos generaciones antes de rašb"y y destacan ya en la *Agadá* como conocedores de la mística.

En la tercera capa se incluye *Ra'ayá mehemaná* y *Ticuné Žóhar* donde aparece el círculo de rašb"y. Sin embargo, el escenario es casi siempre el Mundo de Arriba o el Reino Espiritual. Rašb"y se denomina en arameo Bošina Cadiša (arm. 'la luz santa'), y él y sus compañeros se encuentran con espíritus de otras dimensiones como el alma de Moisés, llamado *Ra'ayá mehemaná* (arm. 'el pastor fiel') que es una figura central en esta capa<sup>6</sup>. Entre los espíritus aparecen los patriarcas, Elías, el Mesías, ángeles e incluso Dios mismo, al lado de figuras de desconocidos sabios. En la mayoría de las veces está claro que rašb"y y sus compañeros no son de carne y hueso, pero en otros es al contrario.

6. De aquí el nombre *Ra'ayá mehemaná* que da título a estos artículos.

### 1.5. Algunas cuestiones acerca de *Léquet ha Žóhar*

En mi Tesis doctoral trato de aclarar y resumir otras cuestiones acerca del *Žóhar* pero aquí podemos trasladarnos al campo de investigación más concreto de *Léquet haŽóhar*, donde podemos ya presentar algunas de las cuestiones principales. *Léquet haŽóhar* contiene una selección y adaptación de 248 artículos, escritos de manera condensada en letra raší, que ocupan 184 hojas. ¿Podría *Léquet haŽóhar* cumplir la función de ser el libro responsable de la transmisión mística en las comunidades sefardíes de los siglos XIX y XX, o fundamentalmente sirvió como un libro de moral que utiliza la mística para cuestiones educativas?; ¿qué circunstancias propiciaron la impresión y la publicación de las tres ediciones de Belgrado (1859), Esmirna (1877) y Salónica (1905)?; ¿qué criterios adoptó Finči para la selección de artículos del *Žóhar* y cómo enfocó su presentación?; ¿qué versión utilizó él para la adaptación (el original en arameo o una versión hebrea) y qué diferencias hay entre el original arameo y la versión judeoespañola?; ¿cuáles son las características estilísticas y lingüísticas de las versiones sefardíes? Estas son sólo algunas de las cuestiones principales que podríamos desarrollar acerca de *Léquet haŽóhar* en la tesis. Aquí examinaremos el primer artículo que aparece en *Léquet haŽóhar* y quizá podríamos encontrar alguna respuesta a través de su análisis e investigación.

### 2. Presentación del primer artículo en *Léquet haŽóhar*

Transcribir, editar, presentar y analizar los 248 artículos de *Léquet haŽóhar* sería un trabajo excesivamente voluminoso que no facilitará el análisis y la interpretación que corresponden a cada artículo. Cómo y según qué criterios habría que elegir los artículos para el corpus de la Tesis, se contestó ya en otro artículo publicado<sup>7</sup> y cae fuera de lugar en el contexto del presente trabajo. Sin embargo, es importante constatar que el primer artículo de *Léquet haŽóhar* corresponde a estos criterios y fue seleccionado por muchas razones que merecen ser aclaradas aquí.

Este artículo, conocido como ‘Artículo sobre las letras de rab Hamnuna’, es el primero en *Léquet haŽóhar* y está tomado de las primeras páginas del mismo *Žóhar*. Este artículo pertenece a la parte llamada

7. ARBA 16, *Acta Romanica Basiliensia, Actas del IV Encuentro hispano-suizo de filólogos noveles*, págs. 11-20, junio 2005.

*hacdamá* (hb. 'introducción') y comienza mencionando una de las figuras claves señaladas arriba, r. Hamnuna Saba. Se trata del tema fundamental cabalístico de la función de las letras hebreas en la Obra de la Creación. Por lo tanto, es también uno de los más importantes en *Léquet haZóhar*, y al exponer muchas de las ideas principales en las cuales está basada la cábala aparece en el principio. En el plano más simple, el artículo explica por qué la *Torá*, en su primer versículo de *Génesis*, empieza por la letra Bet, la segunda letra en el alfabeto hebreo, con las palabras "Berešit Bará", y no por cualquier otra letra. Esto se hace a través de un midrás, un cuento exegético, en el cual cada letra va presentándose ante el Creador, desde la última hasta la primera, para servir como cabeza de la Creación del Universo. Y por fin, este artículo es también el "hermano menor" del libro *Letras de raḥi 'Aqubá*, una versión más breve y condensada del último trabajo de la homenajead a figura de Ana Riaño.

### 3. Criterios de la edición crítica

En la transcripción del texto aljamiado del artículo he utilizado el sistema expuesto por I. M. Hassán y adoptado por la revista *Sefarad*, que esta basado en transcribir la aljamía con ortografía hispánica y señalar mediante puntos y tildes diacríticos los casos de pronunciación diferencial. Para los versículos y los términos hebreos he aplicado este mismo sistema, ofreciendo sus traducciones en las notas de pie (donde el texto no incluye ya su traducción) y en el glosario de forma correspondiente.

Indico las uniones ( ) o particiones(-) de palabras contrarias a la norma castellana, y he acentuado y puntuado, siguiendo el español normativo. Ello porque la grafía aljamiada no representa acentos, y sobretudo porque frecuentemente presenta frases muy largas y difíciles de entender sin comas, puntos, etc. He utilizado los corchetes [ ] para introducir todo aquello, letras palabras, o bien nombres de artículos, que no aparecen en el texto aljamiado. En los abundantes diálogos introduzco el texto con dos puntos y entre las comas angulares «»; así para citas de fuentes bíblicas y rabínicas en hebreo utilizo las doble comillas (""), y las comas (') para sus traducciones cuando aparecen en el texto o bien en las notas de pie. Ya que en este artículo se personifica las letras hebreas, las distingo con mayúsculas cuando aparecen como personas y en otros casos las deixo en minúsculas. En esta versión de 1859 y en las demás versiones se distingue

las palabras al comienzo de cada artículo y también palabras claves dentro del texto con letra cuadrada y de mayor tamaño. Para respetar estos casos las señalo con letra negrilla. El cambio de página esta anotado con barra, numero y cara de la hoja en superíndice (<sup>172a</sup>).

Además de las fuentes y sus traducciones ofrezco en las notas del pie los comentarios necesarios para el entendimiento del texto o para señalar diferencias notables entre la presente versión sefardí y la aramea del *Žóhar*. Siendo que las citas del texto hebreo pueden ser manipuladas para introducir una interpretación mística he utilizado la traducción bíblica que más convenga en cada caso (Ediciones Sigal, la sefardí de Israel Bajar Ḥayím o de Abraham Asa, u otra) para la mejor comprensión del texto. Y por fin, en el glosario recojo sobre todo los términos hebreos o aquellos que no provienen de lenguas románicas.

#### 4. La edición crítica del primer artículo de Léquet haŽóhar:

<sup>1A</sup>(Ma'amar 1 d"2 'a"2 mḥ"1)

[Artículo de rab Hamnuna sobre las letras hebreas]

**Rab** Hamnuna dijo: «Cuando quiso el Šy"t por crear el mundo era paran mientes y se enšalzaba con las letras de la Ley 2000 años antes que se creara el mundo. Y cuando quiso por crear al mundo, vinieron todas las letras delante de él de el cabo para el principio.

Entró la letra de **Tav** al principio. Dijo: «Se' del mundo, ¿gustas por crear con mí el mundo?, que yo so letra del sello tuyo que es **Emet**<sup>8</sup>, y tú te llamastes **Emet**, conviene al Rey por empezar con Emet y por crear con mí el mundo». Dijo a ella: «Buena tú, salvo tú non perteneces por-que se cree con ti el mundo, que tú aparejada por seer aseñalada en frente de los buenos<sup>9</sup>, que afirmaron la Ley de **Álef** hasta **Tav**, y con la señal tuya

8. Jeremías 10, 10: "El Señor Dios [es] Verdad". *Emet* es uno de los nombres de Dios, escrita con las letras hebreas *álef, mem tav*, de las cuales la *tav* es la última o "el sello" del nombre. Es también la última del alfabeto hebreo.

9. Ezequiel 9, 4: 'Pasa por la ciudad, recorre Jerusalén y marca con una cruz la frente de los hombres que gimen y lloran por todas las nefastas que se cometen dentro de ella (hb. literalmente, 'un sello' o 'una señal' y no una cruz). Otra razón por la cual no se debe utilizar la letra *tav* es que sella también la palabra *mávet* (hb. 'muerte') o *met* (hb. 'muerto'),

se\_han de morir, que\_tú sos sello de la muerte, siendo así, non tú perteneciente porque cree con ti el mundo.» Luego salió.

Entro la **Šin**. Dijo: «Se' del mundo, ¿gustas de crear con mí el mundo?, que\_so letra de\_tu nombre del šem **Šaday**<sup>10</sup> y conviene por crear al mundo con nombre santo.» Dijo a ella: «Buena y verdad tu, ma siendo los mentirošos toman a\_ti y aĵuntan la **Cof** y **Reš**<sup>11</sup>, de aquí quén quere decír coša de mentira que diga al pricipio coša de verdad para que\_le camine la mentira que conpušo, que seguro tú sos letra de verdad; Ma las letras de **Cof Reš** son de la parte mala, y porque se sostenga toman a\_ti con ellas y es **šéquer**». Siendo vido así, salió delante.

Aquí se\_díce la kavana que diēen ĥaža”l: “**Emet** hay a\_él pies. **šéquer** non hay a\_él pies”<sup>12</sup>. Dehainu emet bemispar catan<sup>13</sup> le\_haće 9, eñádele <sup>1B</sup>otro 9, se haće 18, que es y”ĥ bm”c<sup>14</sup> es 9, eñádele otro 9 se haće 27 bm”c que es k”ž bm”c 9, que es e’met; Ma el šequer bm”c es 6<sup>15</sup> y otro 6 le haće 12, que\_es y”b bm”c 3, se\_le cortan los pies, en lugar de ir adelante va atrás; Ma yo quere decír según diēen la ĝente: la verdad va enriba como la áceite, que cuando se echa un poco de áceite enriba de\_la

*creadas al quitar la letra inicial álef de Emet, así que no es digna de ser la letra de la creación del mundo. Está razón esta mencionada en la versión aramea pero omitida en la ladina.*

10. El nombre de Dios “Šaday” se constituye de las letras hebreas *šin, dálet, yod*, que son también abreviatura de *Šomér Daltot Yisrael* (hb. ‘El que guarda las puertas de Israel’).

11. Las letras *Cof* y *Reš*, que vienen después de la *šin* en el orden alfabético simbolizan respectivamente las palabras *Quelipa Ra’á* (hb. ‘corteza mala’), refiriéndose al diablo.

12. La verdad “tiene pies”, o sea está enraizada en la realidad, mientras que la mentira no los tiene. Este refrán tiene que ver con la forma de las letras de la palabra mentira שָׁקֵר que tiene “sólo un pie” en la *cof* y por lo tanto “no es estable” mientras que la de verdad אֱמֶת es estable por las “patas” de *álef* y *tav*. Este refrán y todo el párrafo siguiente (sobre la *guemátria*, véase abajo) fueron añadidos por el traductor del ladino.

13. En la *guemátria*, el cálculo del valor numérico de las letras, se denomina “mispar catan” al suma del valor numérico de las letras de una palabra reducido a una cifra. En este caso la palabra *emet* se constituye de *álef* (valor numérico 1) + *mem* (valor numérico 40) + *tav* (valor numérico 400) = 441 = 9. Finçi añade aquí que la suma de las cifras de los múltiplos de 9, por ejemplo 18, 27, 36, 45 es siempre 9, o sea “la verdad” siempre prevalece, mientras que los múltiplos de la cifra reducida de la mentira, 6, siempre cambia.

14. Las letras *yod* y *ĥet* equivalen a 18 numéricamente.

15. El valor numérico de *šéquer* es: *šin* (300) + *cof* (100) + *reš* (200) = 600, y en una cifra reducida es 6.

agua cae el áciete al dip, ma torna se sube arriba fin que\_se arepoša. Ansí la mentira, ya diĵimos: šeqer bm”c 6, añade otro 6 es 12, bm”c 3, eñadele soĵre 12 otro 6, le\_háce 18, bm”c 9, que\_es emet, sale la verdad, aun que habla mentira non le camina, presto se\_le aclara, que la letra de šin non recibe mancha y sale presto a\_la verdad.

Entró la **Šádi**, diĵo: « Se’ del mundo, ¿gustas por crear con mí el mundo?, que con\_mí se sellan los **šadiquim** y\_tu, sos llamado Šádic, que diĵo el pasuc: “ki šadic adonay šedacot ahab”<sup>16</sup>, y con\_mí conviene que crees el mundo.» Diĵo a ella: « Šádi, ¡šadic tú!, y\_tú cale que seas guadrada y no quero por descubrirte este karar por por non dar pitĵón pe a\_el mundo<sup>17</sup>, y en otro lugar subiras». Salió.

Entró la **Pe**. Diĵo: «Se’ del mundo, ¿gustas por crear con mí al mundo que\_en mí aseñalada la reĵmisió que tu aparejado por reĵmir a\_tus hiĵos qu\_es **pedut**». Diĵo a ella: «Buena tu, ma con ti es aseñalado **pěša’** en la escondida. Como el culebro que modre y entra por cabeza entre su cuerpo, así quen pica aĵoca su cabeza y quita sus manos<sup>18</sup>».

Y ansí la **‘Ayin**, diĵo: «En\_mí hay **‘anava**». Diĵo a ella: «Non se cree con ti el mundo, que con ti hacen **‘avón**».

Entró la **Sámej**. Diĵo: «¿Se’, gustas de crear con mí el mundo?, que hay en mí **semijá** a los caídos, según díce: “somej H’ lejol hanofelim”<sup>19</sup>». Diĵo a ella: «Tu te tienes demenester a tu lugar y non te meneas de allí, que si tú sales, ¿qué ha\_de\_ser de aquellos que están caídos, que ellos se asufren en ti?». Salió.

16. Salmos 11,7: ‘El Señor es justo y ama la justicia’.

17. Finĵi omite aquí unas frases sobre la estructura gráfica de la letra *šádi*, en hebreo  $\aleph$ , que es como una  $\aleph$  (letra *nun*) con una  $\daleth$  (letra *yod*) encima, lo que simboliza la “copulación” del femenino (hb. ‘*nequebá*’) y la sefirá Malĵút con el masculino y la sefirá *Yesod* (escrita con *Yod*). La *yod* y la *nun* están con “la cara” hacia atrás y no con la cara una hacia la otra. Ésta “copulación” se considera prohibida. Cuando Dios se la dice a la *šádá*, la *yod* en ella cambia su forma “mirando hacia arriba”, pero al estar reprochada vuelve a su sitio. El adaptador, en cambio, añade una explicación simplificada de que Dios guarda la letra para el mundo venidero porque con ella se escribe *šadiquim*.

18. La explicación se refiere no solamente al hecho de que con la letra *pe* se escribe la palabra crimen (hb. ‘*pěš’a*’), sino también a la forma gráfica de la letra:  $\aleph$  que parece como una serpiente escondiendo la cabeza.

19. Salmos 145, 14: ‘El Señor sostiene a todos los que caen, endereza a los que están doblados’.

Entró la **Nun**. Dijo: «Se' del mundo, ¿gustas de crear el mundo con mí?, que en mí está escrito: “**nora tehilot**”<sup>20</sup> y loor de los šadiquim, que dice “nava tehila”<sup>21</sup>». Dijo a ella: «Tórnate atrás, que por mor de ti se tornó la samej, y estes junto a ella<sup>22</sup>». Luego se tornó.

Entro la **Mem**. Dijo: «Se', ¿gustas de crear con mí el mundo?, que con mí sos llamado **Mélej**». Dijo a <sup>2A</sup>ella: «Ansí es. Ma non creo con ti el mundo porque el mundo quere Rey<sup>23</sup>. Torna a tu lugar, tú y la Lamed y la Nun, que non conviene al mundo sin rey»<sup>24</sup>.

En aquella hora abajó la **Kaf** delante de sobre la silla. Se estremeció y dijo: «Se' del mundo, ¿gustas crear el mundo con mí?, que yo tu honra»<sup>25</sup>. Y cuando abajó la **Kaf** de enriba de la silla, se estremecieron 200.000 mundos y se estremeció la silla, y todos los mundos se estremecieron para caer. Dijo a ella: «Kaf, ¿qué tú haces aquí?, Torna atrás, que en ti hay **kelaya**. Torna a tu lugar y estate en tu silla». Tornó y se asentó en su lugar.

Entró la **Yod**. Dijo: «Se' del Mundo, ¿gustas por crear con mí el mundo?, que yo so pricipio de tu nombre el santo<sup>26</sup>, y conviene crear con mí el mundo». Dijo a ella: «Abasta a ti que tú cavacada en mí y toda mi voluntad en ti. Non conviene por arrancarte de mi nombre».

Entró la **Tet**. Dijo: «Se' del mundo, ¿gustas por ceer con mí el mundo?, que con mi sos llamado “**Tob veyášár**”<sup>27</sup>. Dijo a ella: «No creo con ti, que tu bondad cerrado entre ti. Esto es que díce: “ma rab tubejá vego”<sup>28</sup>,

20. Éxodo 15, 11: ‘¿Quién igual a ti, sublime en sabiduría, tremendo en gloria, autor de maravillas?’

21. Salmos 33,1: ‘Justos, alabad el Señor, la alabanza es propia de los rectos’.

22. La *nun* es la primera letra de *noflim* (hb. ‘caídos’) y la razón por la cual la *sámej* no fue aceptada.

23. Porque el mundo necesita un Rey, las letras que componen la palabra rey ‘*mélej*’ (*mem, lamed, kaf*) no pueden ser las que crean el mundo sino las que gobiernan.

24. Las letras *mem, lamed y kaf* deletrean la palabra Rey (hb. ‘*mélej*’). Aquí se junta la *nun*, descartada anteriormente para “construir el mundo” a cambio de la *kaf*, que se presentará como la siguiente.

25. La *kaf* representa y es la primera letra de *kavod* (hb. ‘Honor’).

26. El nombre YHVH está compuesto de las letras *yod, he, vav, he* de las cuales la primera es *yod*.

27. Salmos 25, 8: ‘El Señor es bueno y recto, y enseña el camino a los descarriados’.

28. Salmos 31, 21: ‘Qué grande es tu bondad, Señor’.

siendo “y tu bondad guadrará entre tí”, non hay a\_tí parte en este mundo. sino en olam haḅa, y\_más que con tu letra se\_han de unir las puertas del hejal que díce: “tab‘ú be‘ereš še‘areiha”<sup>29</sup>. Y\_más que la **Het** es\_cuentra tí, y cuando vos ajuntas las dos se\_haće **H’T**, y\_con esto éstas dos letras non están escritas en los šebatim<sup>30</sup>. Luego salió.

Entró la **Žáyin**. Dijó: «¿Gustas por crear con\_mí el mundo?. Que con\_mí guadrán tus hijos el **šabat** que díce: “žajor et yom hašabat”<sup>31</sup>. Dijó a ella: «Non creo con\_tí el mundo, que\_en tí hay pleito, espada y lanza, como la Nun»<sup>32</sup>. Luego salió.

Entró la **Vav**. Dijó a ella: «Tú y\_la **He** abasta a\_vos, que\_sos letras letras de mi nombre, y estaš cabacadas en mi nombre».

Entró la **Dálet** y **Guimel**. Dijó a ellas: «Abasta a\_vos para seer esta con esta, porque los proḅes non se baldarán del mundo y tienen demenester por hacer guemilut ḅasadim con ellos. **Dálet** es probeza. **Guimel** es **guemul** que gualardona merced<sup>33</sup>. Non vos aparteš este de este, y abasta a vos por mantener este a este»<sup>34</sup>.

Entró la **Bet**. Dijó: «Se’ del mundo, ¿Gustas de crear con\_mí el mundo?, que con mí bendícen a\_tí arriba y abajo». Dijó a ella: «vadaí con tí vo a\_crear el mundo. Y\_tú serás al <sup>2B</sup>principio por crear el mundo».

Quedó la **Álef** y non entró. Dijó el Šy”t: «Álef, Álef,¿de\_qué non entras como resto de las letras?» Dijó a él: «Se’ del mundo vide que todas las letras salieron sin provecho, ¿qué, qué haga yo?, Y\_más que ya le

29. Lamentaciones 2, 9: ‘Yacen sus puertas hundidas en la tierra, él quebró sus barrotes’.

30. He aquí tres razones para no utilizar las letras *het* y *tet*: 1) La forma de la letra *tet* en hebreo tiene la cabeza metida hacia dentro, lo cual indica que guarda la luz del Bien (hb. ‘tov’, que se escribe con *tet*) de los piadosos para el mundo venidero; 2) Que por eso, según a Cábala, se destruyó el templo y se hundieron sus puertas (hundieron en hb. ‘tab‘ú’, se deletrea con *tet*) 3) Que junto con la letra *het*, que simboliza el pecado (hb. ‘het’, y por esto esta en contra la *tet*, que representa el Bien), las dos no aparecen en los nombres de las 12 tribus por pertenecer a las letras que deletrean Pecado (*het, álef, tet*).

31. Éxodo 20, 8: ‘Acuérdate del día del sábado’.

32. El nombre de la letra *žáyin*, significa ‘arma’, y su forma se parece a la de la letra *nun* final en forma de arma.

33. *Dálet* representa a los pobres por la palabra hebrea *dal* (hb. ‘pobre’) y *guimel* simboliza recompensa por empezar la palabra *guemul* (hb. ‘recompensa’).

34. Dios ordena a las letras *dálet* y *guimel* que se queden juntas y que se apoyen una a la otra para que los pobres tengan su recompensa.

dastes a\_la **Bet** presente éste, y non conviene a\_el Rey alto por hacer pasar presente que ya fue dado a\_el esclavo y darlo a otro». Dijo a ella el Šy”t: «Aunque crearé el mundo con letra de Bet, tu has de seer principio de todas las letras y non en mí yiḥud salvo con ti. Con ti empezarán todos los ḥešbonot y hechas del mundo, y todo ahonamiento non es salvo con la Álef».

Y hizo el Šy”t letras de arriba grandes y letras de abajo grandes. Y por **Bet Bet**, Berešit Bara’, **Álef Álef**, Elohim Et, y todas son como una, son de arriba y de abajo, ‘a”k»<sup>35</sup>.

**De aquí** mos sale cuantas coşas. Prima es de\_la mentira según ya se dijo. Segunda que\_se vee que non puede ser el mundo sin ‘aniyim para que los s’ guebirim yš”v hagan Guemilut ḥasadim con ellos ganen bueno en ‘oh”z y en ‘oh”b. Y\_non como algunos guebirim que dicen que “lazdre como lazdri yo”. Y que\_se mantenga. Cierta que todo modo de hombre más quere lazdrar y ganar, más que demandar la šedaca, ubifrat ir de ciudad en ciudad, y de muladar en muladar, que\_se le areventa las piel del hombre a\_ver si\_lo recibe el s’ rab nr”v o sea el s’ gabai con cara alegre y fin que le\_dan ba’al habait cuanto lleva, y mirado con qué cara lo va a\_recibir aquel b”hb h”y. Y después cuanto le\_siente su alma de aquel desventurado fin tomar la quišba del se’ gabai. Y\_si será que sale acaminar por las odas o sea grutas, se retenbla su corazón entre el desventurado fin entrar adentro, y si lo recibió con cara alegre y\_le dió su mataná y\_lo afalga, ¡Cuanto gusto se\_toma!. ¡Más guebir que\_el non hay!, que toma coraje y\_va en otras odas con gusto. Ma si h”v se topa alguno que\_le habla fuerte, ¡cuanto le siente su alma!, y ¡cuanto se maldice su mal maşal!. Ma, qué\_si hace sin ello non puede ser, que\_si era que podía ser sin proşes o sin dadores, non era la guimel a\_lado de\_la dálet. Y meldamos en\_primero la guimel, para que vea el proşe que\_la guimel <sup>3A</sup>que\_es el guebir, siempre va antes de\_la dálet que\_es el proşe. Y siempre esta demás abajo de\_la guimel, para que siempre este oprimido

35. Así se explica porque empieza la *Torá* con la letra *bet*, en la palabra *berešit* (hb. ‘En el principio’), y no con la letra *álef*, que ganó el primer lugar en el alfabeto hebreo por su modestia. Dios creó las letras de igual manera de arriba abajo, en el mundo físico actual, como arriba en el Mundo Espiritual, según la bendición (hb. ‘*berajá*’, escrita con *bet*) para que se bendigan en ambos mundos.

el ‘ani debajo del guebir. Y no como algunos, que dicen que “so yo manco de\_él”, porque el que\_sea más grande y contado de\_mí. Te diré mi hermano, que por muchas sibot non tenemos razón. Y una sólo te diré, y\_pensa en tu séjel si es verdad lo\_que te hablo: mira que ‘ašir en cuenta la hace 580, que es **taquif**, lašon de fortaleza, que\_lo requiere a\_que sea fuerte. Y ‘ani le hace 130, que es **cal**, quere decir liviano. Que debemos ser livianos y non apežgar, ademandar y atagantar. Gam la letras de ‘ani es **késef**. Siempre que\_se tome este consuelo que detrás del ‘aniut ya le\_verná plata, y\_que sea liviano y non pežgado.

**Más** se enbeža cómo es hayab el hombre de precurar por ganar y hacer algún hecho, aunque vido que\_su haber ya precuró y\_non alcanzó, ¡Torna él que\_mire y precure!, y non diga: «eg fulano ya fue y non tuvo ningún provecho, ¿Qué\_vo a\_ir y yo a pensar y emplear el tiempo?». Porque no se sabe para quién es aparejade de los cielos, según hicieron las letras que entraron a una a una y non dijo la una “ya entró mi haber y cuantas antes de\_mí, ¿qué entraré yo?”. Mira la Kaf. Aunque ya sintió que dijo el Šy”t a\_la **Mem** y la **Lamed** y la **Kaf** Final “non creo mi mundo con vosotros, que\_sos **Melej**”, torna ella, entró y precuró. Ya sabes cómo dicen la gente: la ventura es de\_quen la precura<sup>36</sup>. Ma, si ya vites en algún hecho que Reubén ya se apaño, no sea que precure, božearle el hecho por entrar él. Salvo adraba’, mire de hablar bien por él, y\_con esto terna a\_él bueno, según se vee de\_la Álef, que\_se quedó atrás y non entró, que ya podía ser que entraré, según entraron todas. Sino cuando la llamó el Šy”t le respondió: non conviene a\_el rey que dio un presente a\_uno, que\_se lo\_tome y que se lo\_de a otro, y con esto ganó ella que es letra primera en las cuentas según dijimos. Así el ben\_adam que habla bien por su hažer, terná. Y el bueno que\_le dará el Šy”t, todo bueno. Amen.

##### 5. Glosario

‘a’ (hb. abrev. De ‘amud) ‘hoja’

‘aberá (hb.) ‘pecado, falta’

afalgar ‘consolar, reanimar’

afilu (hb.) ‘aunque, aun, incluso’

36. Refrán que significa ‘la suerte la merece quien ha trabajado’.

*ahonamiento* ‘profundidad’  
*‘a’’k* (hb. ad kan) ‘hata aquí’  
*amen* (hb.) ‘así sea’  
*‘anava* (hb.) ‘humildad’  
*‘ani* (hb. pl. aniyim) ‘pobre’  
*‘aniyut* (hb.) ‘pobreza, indigencia, penuria’  
*aparejár* ‘destinar’  
*‘ašir* (hb.) ‘rico’  
*asufrir* ‘sufrir’  
*‘avon* (hb., pl. :‘avonot’) ‘pecado, crimen, delito’  
*ba ‘al haḇáit* (hb. abreviatura b”hb) ‘el dueño de la casa’  
*berajá* (hb.) ‘bendición, rezo’  
*ben\_ adam* (hb) ‘ser humano, hijo de adam’  
*berēšit bara’* ‘en el principio creó’ (génesis 1,1)  
*bemispár catan* (hb.) ‘en pequeño número, en gematría reducida’, véase artículo 1  
*bm’’c* (hb.) abreviatura de bemispár catan, ‘en número reducido’  
*božear* (tur.) ‘gastar, estropear’ o (it. “Buscherae”) ‘disgustar’  
*cal* (hb) ‘liviano, ligero, debil’  
*cavacada* (adj.) ‘imprimada, fundada, profundizada, copiar’  
*culebro* ‘culebra, serpiente’  
*d’* (hb. abrev. De daf) ‘página’  
*dehaynu* (hb.) ‘o sea’  
*din* (hb. pl. dinim) ‘justicia, juicio’  
*dip* (tur.) ‘profundidad, fondo’  
*eg* (prep.) ‘así que, de esta forma’  
*emet* (hb.) ‘verdad’  
*enbežar* ‘aprender, deducir’  
*enrriba* ‘arriba’  
*gabái* (hb.) ‘cobrador, en la sinagoga’  
*gam* (hb.) ‘también’  
*gualardonar* de ‘galardón, premiar’  
*guebir* (hb. pl. guebirim) ‘amo, dueño, señor rico’  
*guemilut ḥasadim* (hb.) ‘ejercicio de buenas acciones, caridad’  
*ḥaber* (hb.) ‘amigo’, (tur.) ‘mensaje’  
*ḥayab* (hb.) ‘obligado’

- ḥešbonot* (hb.) ‘cuentas, juicios’  
*ḥ”v* (hb. ḥas vešalom) ‘hojalá que no’  
*ḥaža”l* (hb. ḥajamenu žijronam liberajá) abreviatura de ‘nuestros sabios, bendita sea su memoria’  
*karar* (tur.) 1) ‘decisión, determinación, resolución’  
 2) ‘querer, cariño’  
 3) ‘cantidad, medida’  
*kavaná* (hb.) ‘intención’, en la cábala significa ‘meditación’  
*kelayá* ‘exterminio, destrucción’  
*késef* (hb.) ‘dinero, plata’  
*laždrar* ‘esforzarse, trabajar duramente, con afán, sufrir(se)’  
*ma`amar* (hb.) ‘artículo’  
*ma`asim tobim* (hb.) ‘buenaventuras’  
*mataná* (hb.) ‘regalo’  
*mažal* (hb.) ‘suerte’  
*mélej* (hb.) ‘rey’  
*mḥ* (hb. abrev. de meḥélec) ‘de la parte’  
*mišva* (hb. pl.: midot) ‘mandato, precepto’  
*modre* ‘muerde’, de ‘morder’  
*muladar* ‘estercolero’  
*nora tehilot* (hb.) ‘tremendo en glorias’  
*nr”v* 1) (arm. natreha, raḥmana ubarkeha) ‘que le cuide, consuele y bendiga’  
 2) (hb. néfeš, rúah venešamá) ‘vida, alma y espíritu’  
*olam haḥa*=(hb.) ‘mundo futuro’  
*olam haže* = (hb.) ‘este mundo’  
*oh”b* (hb. olam haḥa) ‘mundo futuro’  
*oh”ž* (hb. olam haže) ‘este mundo’  
*paran mientes* ‘contemplar’  
*pasuc* (hb.) ‘versículo bíblico’  
*pedut* (hb.) ‘remisión’  
*péša* (hb.) ‘crimen, pecado’  
*plata* ‘dinero’  
*pitjón pe* (hb.) ‘abrir la boca, excusa, crítica, pretexto’  
*probes* ‘pobres’  
*quen* ‘quien’

*quišbá* (hb.) ‘pensión, dinero de sueldo’  
*r.* (hb. rab o raḅi) ‘rabino’  
*rabear* ‘rebelar, rebelar(se)’  
*raša* ‘(hb.) ‘impío, malvado, pecador, injusto’  
*reḥmir* ‘redimir’  
*S* (abr.) ‘señor’  
*šápar* (hb.) ‘dolor, aflicción’  
*šaday* ‘Dios, El que Guarda las Puertas de Israel’  
*šadic* (hb. pl. šadiquím) ‘justo, piadoso, religioso’  
*šaḥat* (hb.) ‘sábado’  
*šebatim* (hb.) ‘tribus’  
*seer* ‘ser’  
*semijá* (hb) ‘apoyo, sostén, autorización’  
*šéquer* (hb.) ‘mentira’  
*siba* (hb. pl. sibot) ‘razón’  
*Šy”t* (hb. ‘Šem yitbaraj’) ‘benedito sea Su Nombre’  
*taquif* (hb.) ‘fuerte, vigoroso’  
*taná* (arm.) ‘tanaíta, rabino de la Mišná’  
*ternar* ‘tornar’  
*tob veyasár* (hb.) ‘bueno y recto’  
*ubifrat* (hb.) ‘y especialmente’  
*vadai* (hb.) ‘cierto’  
*verná* ‘vendrá’  
*y”b* (hb) las letras yod y bet, ‘el valor numérico 12’  
*yiḥúd* ‘particularidad, unión, unidad’  
*yéšer hara* (hb.) ‘mal instinto’  
*yešibá* (hb) ‘academia de estudios rabínicos, sede’  
*y”ḥ* (hb.) las letras yod ḥet, ‘el valor numérico de 18’  
*yš”v* (hb. yišmeréhu šuró vegoló) ‘que le cuide su Protector y su Salvador’  
*žeman* (hb.) ‘tiempo’

#### 6. Análisis y conclusiones

En el plano místico y metafísico este artículo establece algunos de los fundamentos de la Cábala: Dios creó el mundo con las letras hebreas, que son “las piedras angulares” de la creación y por lo tanto también son un

objeto de meditación y contemplación para los humanos. Según *Séfer Yeširá*, Dios creó el mundo con 32 senderos místicos - 22 letras del alfabeto hebreo y 10 emanaciones divinas llamadas ‘sefirót’, y representadas por los números 0 a 9. Podemos redactar y deducir los siguientes principios cabalísticos de este artículo:

- a) La forma gráfica de las letras como símbolos es objeto de referencia, contemplación y visualización. Por ejemplo la palabra *šéquer* (שקר = mentira), “no tiene pies” sino sólo “una pata” en la *cof* y por lo tanto no se sostiene, frente a la palabra *emet* (מתא = verdad), que es la verdad absoluta y descansa sobre “las patas” de las tres letras. De igual manera la letra *pe* (פ) se asemeja a una serpiente con la cabeza hacia dentro, etc.
- b) El valor numérico llamado ‘guematría’, se calcula sumando los valores de las letras, y sirve como una herramienta para expresar verdades universales en nombres, frases, etc. Pues, en el ejemplo de *emet* el valor deducido es 9, cuyos múltiplos 18, 27, 39, siempre son del valor reducido 9, mientras esto no se cumple en la palabra *šéquer*, cuyo valor numérico es 6 (véase el texto).
- c) La apariencia de letras en los nombres de Dios, por ejemplo la *he* en el nombre *Yod-he-vav-he* es un factor importante. En general los diferentes nombres de Dios son capaces para activar las diferentes fuerzas divinas. Por consiguiente también los nombres de humanos reflejan su esencia espiritual y al cambiarlos o añadir nombres cambia el rumbo o la suerte de los humanos.
- d) Existe una relación estrecha entre el Creador y el lenguaje hebreo. La *Torá* empieza con la segunda letra, *bet*, en realidad, también porque así se demuestra que el conocimiento verdadero está aún oculto en la letra *álef*, y es sujeto de una búsqueda a través de la mística. Por lo tanto la letra *álef* está señalada en la siguiente manera: “con ti empezarán todos los *hešbonot* y hechas del mundo todo ahonamiento non es salvo con la *Álef*”. Así se enseña al hombre buscador que el significado místico de las palabras y las letras requiere trabajo intenso de estudio y exploración de la *Torá*, meditación y madurez. A la vez, adquirir este conocimiento siempre hace al hombre más humilde, como es el caso de la letra *álef*, que ni siquiera se presentó como candidata.
- e) En la metafísica cabalística existe una división de “los Mundos de Arriba” y sus paralelos “los Mundos de Abajo”. Las letras hebreas

aparecen en forma espiritual en los Mundos Superiores y podemos acceder a ellas sólo a través del trabajo con sus paralelas en las letras en el Mundo Físico. Esto está señalado en la aparición de la *bet* dos veces y de la *álef* dos veces a principios de génesis ('*Berešit Bará Elohim Et*'). Este paralelismo se desarrolla más adelante en el *Žóhar* con la existencia de las *yešivot*, escuelas rabínicas, maestros y alumnos en ambos mundos, y en los viajes de los miembros del círculo de raḥí Šimḥón en los Mundos Superiores.

- f) El conocimiento aun más profundo de las letras como principio activo en los 72 nombres de Dios está sólo insinuado en este artículo y sólo a través de la indagación espiritual se podría lograr descifrarlo. La letra *Bet*, por ejemplo, representa también la dualidad, la mente, la casa y la pareja, la naturaleza de la conciencia, el comienzo de la creación con el pensamiento, el mundo espiritual y el mundo material, el planeta Saturno, el día domingo, el ojo derecho, el signo capricornio, la *sefirá Bina*, etc. Esta simbología y estos fundamentos se utilizan en meditaciones, por ejemplo, en la *Cábala Práctica*, (raḥí Laibl Wolf, 2003) y en la formación de talismanes y la invocación de ángeles como entidades activas con sus nombres correspondientes (*Libro del Ángel Raḥiel*).

Como primeras conclusiones y respecto a las cuestiones expuestas arriba acerca de *Léquet haŽóhar* podemos decir que este artículo en su traducción al original en arameo (véase excepción en nota de pie 17) y por lo tanto conserva el potencial de cumplir con la función de transmisor de la mística, tal como se demuestra en los principios de la enseñanza cabalística redactados arriba. Sin embargo, vemos claramente que sobre todo al final del artículo, como en otros artículos en *Léquet haŽóhar* y desde las palabras "De Aquí", Finči añade y desvía la interpretación hacia la educación moral en las comunidades sefardíes de su época. Destaca por lo tanto el uso singular de material cabalístico para la enseñanza moral, lo que convierte este artículo en ejemplo claro de la doble cara de los artículos en *Léquet haŽóhar*: por una parte tratan de conservar el conocimiento necesario para la enseñanza de la cábala y por otra parte el adaptador desvía cuando es posible la interpretación hacia una enseñanza moral y concreta, relevante a los tiempos y estilo de vida sefardí.

De aquí también se puede proponer la hipótesis de que esta doble faceta de los artículos hizo que *Léquet haŽóhar* sea un libro más atractivo y llamativo, ofreciendo la luz de la sabiduría mística y a la vez su interpretación como una enseñanza moral, asequible a sus lectores, así propiciando nada menos que tres ediciones del libro, con diferencia de 45 años entre ellas. Si no fuera por ello sería difícil entender cómo un texto cabalístico, muy difícil para el lector común, tendría éxito suficiente para publicarlo tres veces.

El elemento literario de personificación de las letras, que les proporciona el deseo de ser elegidas, es evidente en este artículo y Finçi lo utiliza para aportar su propia interpretación. Las letras ofrecen sus “cualidades buenas”, normalmente relacionadas con las palabras importantes o buenas en las cuales ellas aparecen, mientras que el Creador, que sabe todo, también les recuerda sus “cualidades malas” y las rechaza hasta llegar a la letra *bet*. Finçi aporta su conocimiento cabalístico en la simbología de las letras y en la ‘guematría’, que él utiliza para dirigirse a la sociedad de su tiempo con un mensaje moral. Bajo su perspectiva, la personificación de las letras le permite demostrar el valor de la humildad, las acciones de bondad y caridad, y fortalecer así la institución de la sinagoga como centro social, donde los hombres adinerados apoyan a los pobres y a la institución religiosa.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALBARRAL ALBARRAL, P., 1988-89, "Un pasaje del *Léquet ha-Zóhar*", en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 37-38, 3-13.
- ARDITTI, D. Y. 1889, *Šibḥé raḥi Šim'ón bar Yoḥay*, Salónica.
- ASA, A. (tra.), 1868, *Letras de Raḥi Aquibá* (hb. *Otiyot de-raBbi Aquiba*, siglo VIII), Constantinopla 1729 y 1824, Esmirna,
- BAER, Y., 1981, *Historia de los Judíos en la España Cristiana*, Barcelona, Riopiedras.
- BAR NATÁN, M.-R., 1986, *Antología del Zóhar*, Madrid, Arca de Sabiduría.
- BENZION, A., 1980, *El Zóhar. Revelaciones del "Libro del Esplendor" (Selección)*. Barcelona.
- BEN YESHA, Dr. I., *Hacia Dios por la kábala*, Editorial de Juan, S.L., Hospitalet, 1990.
- DÍAS-MAS, P., 1986, *Los sefardíes. Historia, Lengua y Cultura*, Barcelona, Riopiedras.
- DUJOVNE, L., *El Zohar*, Buenos Aires, Editorial Sigal, 1978.
- FINČI, A. (tra.), 1877, *Séfer Léquet ha-Zóhar*, Belgrado 1859, Salónica 1867 y Esmirna.
- FRANCK, A., 1990, *La Kabbala. La filosofía Religiosa de los Hebreos*, Barcelona, Humanitas.
- GAFFAREL, J., 1981, *Profundos misterios de la Cábala*, Editorial 7 G, Barcelona.
- GUTWIRTH, I., 1983, *Cábala y mística judía: sus grandes progresos*, Acervo Cultural editores, Buenos Aires.
- HERRANZ PASCUAL, C., 1997 *Los Sabios del Talmud*, Riopiedras, Barcelona.
- IDEL, M. & MCGINN, B. (Ed), 1990 *Mystical Union and Monotheistic Faith*, New York and London.
- KAPLAN, A., *Sefer Yetzira. El libro de la creación*, Madrid, Mirach, 1994.
- PAPUS, Dr. G.E., 1982 *La Cábala: Una tradición secreta de occidente*, Ed. Humanistas, Barcelona.
- PARDO, H.E., 1766, *Šibḥé HaAri*, Constantinopla.
- RIAÑO LÓPEZ, A.M., 1993, "Un relato del Šibḥé HaAri en Judeoespañol: la historia de la diablesa y el muchacho": en E. Lorenzo Sanz (coord.),

- Proyección Histórica de España en sus Tres Culturas: Castilla y León, América y del Mediterráneo*, Valladolid, vol II, 535-541.
- ROMERO, E., 1992, *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid, MAPFRE.
- SAFRAN, A., 1988, *Sabiduría de la Cábala*, Barcelona, Riopiedras.
- SAFRAN, A., 1976, *La Cábala*, Ediciones Martínez Roca, S.A., Barcelona.
- SCHOLEM, G., 1974, *Kabbalah*, Jersusalén.
- SCHOLEM, G., 1986, *Origins of the Kabbalah*, Princeton.